|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  **Факультет иностранных языков**  83001, Донецк-01, ул.Университетская, 24  Тел./факс: (062) 302-09-22  E-mail: fcl.ffl@donnu.ru |  | **DONETSK NATIONAL**  **UNIVERSITY**  **Faculty of Foreign Languages**  83001, Donetsk-01, Universitetskaya str., 24  Tel./Fax: +38 (062) 302-09-22  E-mail: fcl.ffl@donnu.ru |

**Факультет иностранных языков**

**Государственного образовательного учреждения**

**высшего профессионального образования**

**«Донецкий национальный университет»**

проводит Олимпиадудляучащихся 9, 10 и 11 классов

**«Конкурс перевода для старшеклассников**

**“Мои первые переводы”»**

Олимпиада проходит в два тура: заочно и очно.

Заочный тур проводится c 1 декабря 2021 г. по 31 января 2022 г.

Очный тур проводится 19 марта 2022 г. (дата очного тура предварительная)

Для участия в **заочном туре** необходимо:

1) ознакомиться с Положением о проведении Олимпиады;

2) выполнить перевод публицистического текста (задание 1) и отрывка художественного произведения (задание 2) с английского, немецкого или французского языков на русский;

3) для участия в номинации «Лучший перевод поэтического произведения» необходимо выполнить перевод поэтического произведения (задание 3).

4) заполнить анкету участника

**Анкета участника**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Фамилия, имя, отчество участника | Телефон,  адрес электронной почты участника | город | № школы, класс | Телефон,  адрес электронной почты школы | ФИО директора школы | ФИО учителя иностранного языка |
|  |  |  |  |  |  |  |

5) перевод и анкету участника выслать в формате **word** на адрес электронной почты [konkursperevoda@donnu.ru](https://e.mail.ru/compose/?mailto=mailto%3akonkursperevoda@donnu.ru) **с указанием языка** (английский, немецкий, французский) **в теме** письма**.**

*Примечания:*

*-* на Конкурс представляются переводы, оформленные в соответствии со следующими требованиями: перевод печатается шрифтом Times New Roman №14 через полтора интервала;

- победители первого тура определяются путем суммирования баллов за перевод художественного текста и публицистического текста;

**-** выполнение перевода поэтического произведения (задание 3) – не обязательно;

- **работы–плагиаты, а также работы, демонстрирующие машинный (с помощью компьютерных программ-переводчиков) перевод, снимаются с участия в Конкурсе.**

- Прием конкурсных работ заканчивается **31 января 2022г**.

Конкурсная комиссия рассматривает представленные работы и проводит их оценивание. Победители 1 тура приглашаются для участия в очном туре. Список победителей будет опубликован на официальном сайте факультета иностранных языков ДонНУ до 25 февраля 2022г.

Все вопросы, возникающие у участников, можно направлять на адрес [konkursperevoda@donnu.ru](https://e.mail.ru/compose/?mailto=mailto%3akonkursperevoda@donnu.ru).

**Очный тур**

- Во втором туре участникам предлагается на выбор перевод публицистического или научно-популярного текста с иностранного языка на русский. Перевод может выполняться от руки или в компьютерном варианте (на выбор конкурсанта). На выполнение перевода отводится 1 час.

- Участник сообщает о выбранном тексте перевода (публицистика или научно-популярный) и способе перевода (от руки или на компьютере) в письме-подтверждении своего участия во втором туре.

- Участники, приглашенные для участия в очном туре, но не принявшие в нем участия, не могут претендовать на победу в номинации «Лучший перевод публицистического произведения» или «Лучший перевод прозаического произведения», даже если набрали в 1 туре максимальное количество баллов.

**ЗАДАНИЯ НА ПЕРЕВОД**

**ЗАОЧНЫЙ ТУР**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

***задание 1***

Someone was knocking at the outer door. Her first impulse was to ignore it and let whoever it was go away. The knocking became insistent. It occurred to her that it might be the terrorized girl who had come in a few days ago with bruises all over her neck and arms. She got up and opened the door.

A well-dressed man of early middle age, wearing a grey overcoat, stood before her.

“My name’s Robinson. I know it’s late, but I saw the light. May I come in?”

He was already in, following Jenny into her room, where debris of the busy day,

papers finished and papers not finished, littered every surface.

He laid his attaché case on the floor beside a chair, removed a small sheaf of Jennie’s papers from the chair, and handed them to her.

“Mind if I sit down?”

She took her papers from his hands, thinking. He’s cool, mighty cool. Who is he?

“You’ve got a nice place here,” he said, looking around at the mess. “And the flowers. I raise roses myself. It’s a hobby of mine.”

“What can I do for you?” Jennie asked, wary now.

“Somebody’s got to think a whole lot of you to send those flowers. They cost,

those long stems. They cost a bundle.”

Who was he? The hairs on Jennie’s forearms rose. An animal besieged in its den recognizes danger. But where is safety? Where can one hide?

“ I asked you,” she said, keeping a level tone, “what I can do for you. What is your business?”

“Well, this and that.”

“ ‘This and that’ tells me nothing. Do you have a legal problem? I’m a lawyer.”

“Well, I know that. And also that you’ve had experience with adoption law. I know that too.”

Startled Jennie looked into a pair of narrow black eyes, the eyes of a rodent watching from a hidden corner.

(from Blessings by Belva Plain)

***Задание 2***

**Welcome to The World Ahead 2022,** our guide to the coming year. Our correspondents and outside experts consider the new reality that is emerging in the wake of the coronavirus pandemic, and ask what it means for politics, economics, business, science and culture.

**The aftermath of the pandemic will make politics more turbulent**

When the plague killed a third of Europeans in the 14th century, it left landlords with too few hands to till their land, allowing labourers to demand better treatment. When influenza killed 20m Indians in 1918-19 (and another 30m people worldwide), it spread misery that helped Mahatma Gandhi’s campaign to end British colonial rule. Pandemics can upend politics. A study of 133 countries between 2001 and 2018 finds that political unrest tends to peak two years after a typical epidemic starts. If so, 2022 will be a bumpy year.

**What to expect in year three of the pandemic**

In the well-vaccinated wealthier countries of the world, year three of the pandemic will be better than year two, and covid-19 will have much less impact on health and everyday activities. Vaccines have weakened the link between cases and deaths in countries such as Britain and Israel. But in countries that are poorer the harmful effects of the virus will linger. Many countries will remain under-vaccinated for much of 2022. This will lead to higher rates of death and illness and weaker economic recoveries.

**What to expect in economy**

The Gates Foundation, one of the world’s largest charities, predicts that average incomes will return to their pre-pandemic levels in 90% of advanced economies, compared with only a third of low- and middle-income economies.

The Economist, 25 November

# *Задание 3 (не обязательно)*

[**Amy Lowell**](https://poets.org/poet/amy-lowell) **(1874-1925). The Letter**

Little cramped words scrawling all over the paper  
Like draggled fly's legs,  
What can you tell of the flaring moon  
Through the oak leaves?  
Or of my uncertain window and the bare floor  
Spattered with moonlight?  
Your silly quirks and twists have nothing in them  
Of blossoming hawthorns,  
And this paper is dull, crisp, smooth, virgin of loveliness  
Beneath my hand.  
  
I am tired, Beloved, of chafing my heart against  
The want of you;  
Of squeezing it into little inkdrops,  
And posting it.  
And I scald alone, here, under the fire  
Of the great moon.

**НЕМЕЦКИЙЯЗЫК**

***задание 1***

**Schöngeistige Literatur (Auszug)**

Reihen von Holzhäusern aus dem Mittelalter hatten früher dort gestanden, Häuser mit vorspringenden Giebeln, spitzen Dächern und bunten Inschriften. Sie waren nicht mehr da. Statt dessen sah er eine wirre Brandstätte, verkohlte Balken, Grundmauern, Steinhaufen, Straßenreste, und darüber weißlich schwelenden Dunst. Die Häuser waren abgebrannt wie trockene Späne. Er lief weiter. Eine wilde Angst hatte ihn plötzlich gepackt. Ihm war eingefallen, daß nicht weit vom Hause seiner Eltern sich ein kleines Kupferwerk befand. Es konnte ein Ziel gewesen sein. Er stolperte über die Straßen und über die schwelenden, feuchten Ruinen, so rasch er konnte, er stieß an Leute, er rannte vorwärts, er kletterte über Schutthaufen, und dann blieb er stehen. Er wußte nicht mehr, wo er war.

Die Stadt, die er gekannt hatte seit seiner Kindheit, war so verändert, daß er sich nicht mehr zurechtfand. Er war gewohnt, sich nach Häuserfronten zu orientieren. Sie waren nicht mehr da. Er fragte eine Frau, die vorüberhuschte, wie er zur Hakenstraße kommen könne.

»Was?« fragte sie erschreckt. Sie war schmutzig und hielt die Hände vor die Brust. »Zur Hakenstraße.« Die Frau machte eine Bewegung. »Da — dort hinüber — um die Ecke —« Er ging in die Richtung. Verkohlte Bäume standen auf einer Seite. Die Zweige und die kleineren Äste waren verbrannt, die Stümpfe und ein paar Hauptäste ragten noch auf. Sie sahen aus wie riesige schwarze Hände, die sich aus der Erde zum Himmel reckten.

***задание 2***

**Der Aktivist, der für elf Grammys nominiert ist**

Die besten Chancen auf einen Grammy hat diesmal ein Jazzpianist: Jon Batiste. Auch weil er längst viel mehr ist als bloß der Mann am Klavier.

Justin Bieber ist dabei, Billie Eilish und Taylor Swift, Lady Gaga und Tony Bennett. Doch niemand ist in so häufig für eine Auszeichnung bei den 64. Grammy Awards vorgeschlagen worden wie Jon Batiste. Mit gleich elf Nominierungen hat der Jazzmusiker gute Chancen, bei der Verleihung am 31. Januar erstmals den wichtigsten US-Musikpreis zu gewinnen.

Dass ausgerechnet der Pianist Batiste in so vielen Kategorien – insgesamt gibt es 86 – für einen Grammy nominiert ist, ist nur auf den ersten Blick überraschend. Schon länger ist er eine Art tanzender, Liebe, Freiheit und Gerechtigkeit predigender Zeremonienmeister für die Massen, insbesondere für People of Color. »Love riots« nennt Batiste diese musikalischen Märsche, die seit vielen Jahren zu seinem Markenzeichen gehören. Wenn er sich etwa auf Konzerten die Melodika schnappt und mit seiner Band Stay Human durch den Saal zieht, tanzen seine Fans hinter ihnen, als wären sie die Second Line einer Blaskappellenparade in Batistes Heimat New Orleans.

***задание 3 (не обязательно)***

**Arno Holz. Aus weissen Wolken baut sich ein Schloss...**

Spiegelnde Seen, selige Wiesen,  
singende Brunnen aus tiefstem Smaragd!  
  
In seinen schimmernden Hallen  
wohnen  
die alten Götter.  
  
Noch immer,  
abends,  
wenn die Sonne purpurn sinkt,  
glühn seine Gärten,  
vor ihren Wundern bebt mein Herz  
und lange . . . steh ich.  
  
Sehnsüchtig!  
  
Dann naht die Nacht,  
die Luft verlischt,  
wie zitterndes Silber blinkt das Meer,  
und über die ganze Welt hin  
weht ein Duft  
wie von Rosen.

**ФРАНЦУЗСКИЙЯЗЫК**

***задание 1***

Emmanuel Bove

CŒURS ET VISAGES

… Ce Lorieux était le docteur auprès de qui, depuis ses dé-

buts, André Poitou se rendait chaque fois que sa santé lais-

sait à désirer. Trente ans durant, les deux hommes n’avaient

eu que de vagues relations. Cela n’avait été que dernière-

ment qu’André Poitou, obéissant au besoin subit de se lier,

s’était mis à fréquenter le vieillard. Celui-ci, devant

l’importante situation de son client, fit alors taire l’animosité

que la froideur et le dédain du commerçant avaient provo-

quée en lui. Du jour où André Poitou lui avait consenti son

amitié, il avait compris qu’il était de son intérêt de l’accepter

sans faire la moindre allusion au passé. Aussi, pour justifier

cette acceptation rapide, affectait-il d’avoir, lui aussi, un ca-

ractère bizarre et simulait-il avec bonheur un goût de rajeu-

nissement et un besoin de rompre avec une longue solitude,

ce qui ne l’empêchait d’ailleurs pas de confier à ses proches

que Poitou lui faisait l’effet d’une « coquette en retraite ».

« En retraite » était une de ses expressions favorites.

Quand il voulait se moquer d’un homme d’un certain âge, il

se servait toujours de ces mots. C’était peut-être que, plus

très jeune lui aussi, il était mal à l’aise de traiter quelqu’un de

« vieux » alors qu’« en retraite » ne l’atteignait pas puisque,

malgré ses soixante-dix ans sonnés, il exerçait toujours.

M. Poitou pensait donc que le docteur était son plus

grand ami. Il avait pour lui des délicatesses de jeune homme.

De peur de manquer son anniversaire, il décollait le bas des

feuilles de son calendrier et, sur le 17 janvier, faisait une

énorme croix. S’il s’absentait, il ne manquait pas de lui en-

voyer un télégramme pour lui annoncer qu’il était bien arri-

vé, ce dont Lorieux se moquait complètement. …

***задание 2***

**Niger : le convoi de la mission Barkhane enfin arrivé à Gao**

**après de nombreux heurts**

**Le convoi militaire ravitailleur de l'armée française parti de Côte d'Ivoire est enfin arrivé à Gao, après de nombreux heurts et manifestations sur la route, contre la présence de la France au Sahel, qui ont notamment fait trois morts au Niger.**

Ces incidents, les premiers de ce genre, mettent de nouveau en lumière la question de la présence de la force française au Sahel, selon le grand reporter de France 24 Cyril Payen. "C'est un événement qui est pris au sérieux au plus haut sommet de l'État major français et sans doute au-delà", explique notre journaliste. "On est dans une période un peu compliqué de redimensionnement [de l'opération Barkhane".](https://www.france24.com/fr/tag/op%C3%A9ration-barkhane/)

La présence militaire française au Sahel, déployée dans le cadre de l'opération Barkhane de lutte contre les groupes jihadistes, est de plus en critiquée dans ses anciennes colonies comme au Niger, au Burkina Faso et dans d'autres pays d'Afrique de l'ouest.

"C'est un scénario catastrophe pour cette opération en pleine mutation", résume Cyril Payen.

"On devait escorter un convoi d'Abidjan jusqu'à Gao. Nous avons commencé notre convoi le dimanche 14 novembre. Nous avons fait face à des premières manifestations, provocations et intimidations au Burkina Faso de la part de manifestants assez déterminés", a raconté sur l'antenne de France 24, le capitaine François-Xavier, commandant d'unité du 2e REP, chef du convoi militaire. "Cela a nécessité d'attendre que la situation se calme avant de traverser".

Moins de 30 km après le passage de la frontière du Niger, il a fait face à de nouvelles manifestations à proximité de la ville de Téra, dans l'ouest, où il effectuait une pause pour la nuit. "Cette fois-ci, ce blocage était plus important, mieux organisé et l'ensemble du convoi a été attaqué dont notamment les civils que nous devions escorter", explique le capitaine François-Xavier.

Publié le : 29/11/2021 - 18:37

© Daphné Benoit, AFP

***задание 3 (не обязательно)***

**Philippe DELAVEAU (Филипп ДЕЛАВО).**

**"Le bestiaire au-dessous de la toile..."**

XXXI

Le bestiaire au-dessous de la toile

Que les forains au crépuscule déplient,

Grince; une musique forcenée

Arrache aux animaux qui se succèdent sans répit

Des regards suppliants dans le rigide bois.

Les chevaux chamarrés des Amazones,

Les éléphants bâtés de tourelles que Scipion défia,

Les Centaures aux flancs puissants, les boucs

Amants des chétives sources, caracolent

Sous les photos défraîchies des stars, et l'écriteau

Décrète le prix de la course, trois francs peut-être.

Du talon les enfants rieurs lacèrent la peinture épaisse,

Et de leurs doigts menus harcèlent les crinières.

Mais les vieillards assis sur les fauteuils rouillés

Abattent le brelan poisseux des cartes, jurant fort,

Et conversent tout bas d'Hélène aux bras nus, aux jambes

longues,

Qui traverse l'allée poussiéreuse des jardins,

Allumant une cigarette entre ses lèvres peintes.

1989